

菊与刀

精装插图本

The Chrysanthemum
and the Sword

〔美〕鲁思·本尼迪克特◎著

王颖 杜翠云◎编译



上海文艺出版集团
上海文艺出版社

菊与刀

精装插图本

The Chrysanthemum
and the Sword

〔美〕鲁思·本尼迪克特◎著
王颖 杜翠云◎编译



天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

菊与刀 / (美) 本尼迪克特著 ; 王颖, 杜翠云编译

— 天津 : 天津人民出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-201-08410-7

I. ①菊… II. ①本… ②王… ③杜… III. ①民族文化—研究—日本 IV. ①K313.03

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第236540号

天津人民出版社出版

出版人: 黄 沛

(天津市和平区西康路35号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱: tjrmcbs@126.com

北京彩虹伟业印刷有限公司 新华书店经销

2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

880×1230毫米 32开本 8.5印张

字数: 176千字

定价: 29.80元



徒有虚名的天皇把实权托付给世袭的世俗首领，权力却又转交给了首领世袭的政治顾问。德川末年，佩里将军也没料想到，将军背后还有天皇。而 1858 年，美国的第一任驻日本使节哈里斯，在和日本进行第一个通商条约的谈判时，也是突然发现还有一位天皇的。

——摘自第三章 《各就其位》

日本改变了资本主义发展的固定模式，没有遵照“资本主义生产阶段的出发点和正常顺序”的发展规律，没有从生产消费品和轻工业起步，而是一开始就大量创办起着关键作用的重工业。例如造船厂、兵工厂、炼钢厂、铁路建设等都被赋予了优先发展的权利，使其拥有了先进的技术水平，并得到了高速有效的发展。





一对年轻人必须由双方父母陪同，由媒人安排，严密谨慎地安排双方“偶然相遇”的情形。见面的场合要么在每年的菊花展上，要么是观赏樱花的时候，要么在某个公园里，要么在某个娱乐场里。

——摘自第八章《洗刷名誉》



喝酒是一种愉快的消遣，因此，家庭和社会都不会嫌弃醉酒的人。喝醉酒的人不会胡来，也不会打孩子，只是会不拘礼节、纵情歌舞。在城市的酒宴上，人们则喜欢坐在对方的膝盖上。

——摘自第九章《人之常情的世界》



日本人不习惯特意去给刚断奶的孩子做饭，本来断奶的孩子应该喝稀粥，但日本人大部分是从吃母乳一下子就变成了吃成人的普通食品。日本人很少喝牛奶，也不为孩子准备些特殊蔬菜。这样一来，人们当然会怀疑政府倡导的“长期喂奶对孩子不好”这种说法，到底是不是真的。

——摘自 第十二章 《儿童启蒙》



据说，天皇曾在美国建议否认天皇的神圣性时提出异议，说抛弃原来没有的东西会使他为难。他真诚地说，日本人并不把他看作西方意义上的神。但是麦克阿瑟将军仍劝他说，西方人认为天皇主张神性，这将对日本的国际声誉产生严重的影响。于是天皇勉为其难地同意在元旦发表否认神性存在的声明，他还要求把世界上对此事的评论翻译给他看。读了这些论评后，天皇写信给麦克阿瑟将军说他满意。

编译者序

菊与刀，是一对充满矛盾的组合体，也是日本民族特有的文化传统的蕴意象征。第二次世界大战以后，美国人类学家鲁思（Ruth Benedict）研究日本人的民族性特征，并以“菊与刀”作为指代，阐释了日本传统精神理念中矛盾统一的特质。菊，代表着日本天皇的族徽，是高贵美丽的象征；刀，代表着日本武士文化，是武力和权威的象征。在世界的其他民族性当中，很难同时存在两种极端因素，并使之成为基本的民族精神。但日本民族文化却具有相反的双重性，他们性情温和而又好武力，尚礼而又睚眦必报，喜欢新奇却又顽固保守。

诚然，中国的传统文化曾经大范围辐射东亚及东南亚诸国，对日本民族精神的形成有着重大影响，我们至今仍可以在日本的大街小巷看到中国文化对其的影响。然而，日本民族精神的

内质并非是中国文化的分流，它的确吸收了中国儒学传统中某些伦理因素，如忠义，孝道，谦恭，家族礼仪，尊卑秩序等，具有明显的东方文明中温文尔雅的情致，他们也引入了中国道家含蓄隐逸的文化精神，具备感悟生命的敏感力和洞察力，拥有感受宇宙万物细微变化的超强审美能力。故而日本的文学、美术、音乐、饮食、生活细节等都带有一种细腻精巧、浪漫缠绵、忧郁伤感的古典情调，都有一种超脱世俗的静谧的美感。

但是与此同时，日本又是地道的海洋国家，有着类似于西方传统的冒险挑战精神，他们崇尚武力，热情洋溢，激动好斗，骨子里带有天然的侵略性，如同古希腊勇士酷爱以武力征服世界。日本人具有强烈的复仇心和毁灭情结，他们的民族性格善于吹毛求疵，面对无法完成的复仇目标，他们倾向于毁灭自己，以保证尊严和荣誉不被践踏。这种思想和行为被日本人赞誉为武士道精神，其间所包含的残忍手段和暴力心理符合日本民族的崇高理想，在很多情况下都被鼓励而非被谴责。

这是一个充满性格矛盾的民族，鲁思在研究日本民族特征时，将日本文化概括为“耻感文化”，这不同于中国的“乐感文化”，也有别于西方国家的“罪感文化”。“乐感文化”源于中国传统儒、道、释、骚文化的融合，而“罪感文化”源于基督教的原罪观念和基督救赎的命题。日本人的“耻感文化”，显然与宗教无关，也与伦理传承无关。那是一种特有的自尊膨胀而又受到压抑的情感，这与日本岛国的地理位置和国土面积有关，也与日本民族自视甚高的文化情绪有关，并在第二次世界大战中表露得淋漓尽致。日本试图使用武力令世界臣服，同时再用独特的“卓

绝文化”感染全人类，建立大和民族梦想中的共荣世界。

鲁思·本尼迪克斯（1887—1948）是美国著名的女性人类学家，她曾经在哥伦比亚大学攻读文化人类学，其导师是美国著名人类学家弗朗兹·博尔斯（Franz Boas），鲁思受到导师的影响，一生注重原始文化的调查研究。1944年6月，鲁思接受了研究日本的课题任务，在研究过程中，特别重视对日军战俘和美籍日本人的研究，获得了很多一手研究资料。其1945年提交研究报告，1946年将报告改写为《菊与刀》出版，立即成为美国和日本的畅销书。

《菊与刀》的完成和出版，至今已经半个多世纪，其对日本民族性的研究直至今日一直产生着影响。鲁思针对的是美日关系的研究，中国仅是作为对比个案参与其中。事实上，从过去到今天，中日文化都不能漠视二者之间悠久的历史渊源，中日两国的关系也远比其他各国的关系更为错综复杂，因此，《菊与刀》也为中国了解日本提供了重要的参考，这种价值对于探讨中日关系中的敏感问题，也具有一定的意义。

《菊与刀》的译本多种多样，从20世纪90年代开始至今，各类译本的印数已经超过数十万册。我们之所以重译《菊与刀》，是基于近些年来对日本民族的深刻理解，对当年鲁思英文版本中某些模棱两可的词汇有了进一步的深刻的阐释。英文词汇与汉语词汇在概念范畴上完全不同，通常一个英文词汇，用汉语来解释，会出现许多相似的释义，也就是说，汉语的表达更为细致入微，同义词和近义词无比繁多，而这些在英文中，可能仅用一个词汇来概括。比如《菊与刀》中出现的“GIRI”一词，

许多译本翻译成“情义”“义理”“理念”“情感的正义”等，但这些词语显然不是中国人常用的词汇，也不是《菊与刀》所要表达的意思，因此译本和原文之间就存在误解和歧义。而本书将“GIRI”一词译为“道义”，这正是鲁思所要表达的意思，是日本民族精神的核心因素，也是中国人能够理解的一种情感倾向。本书的重译试图解决语言障碍与歧义的问题，在语言方面，更加贴近汉语的使用习惯，在保证原文含义的同时，正确使用通俗性语言，让读者在阅读时更为轻松容易。当然，限于译者的水平和精力，难免存在不够准确或错误之处，希望读者宽容指正。但我们相信，每一种译本的诞生，都会更进一步地接近原著的本来面貌，这也是我们一直努力的目标。

编译者

2013年7月1日

目 录

contents

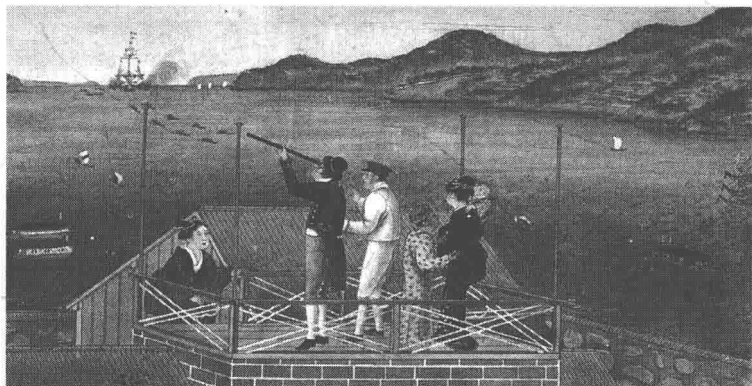
译者序	001
第一章 任务：研究日本	001
第二章 战争中的日本人	021
第三章 各就其位	041
第四章 明治维新	065
第五章 历史和社会的负债人	087
第六章 报恩于万一	103
第七章 最难承受的道义	121
第八章 洗刷名誉	133
第九章 人之常情的世界	161
第十章 进退维谷的道德	173
第十一章 自我修养	199
第十二章 儿童启蒙	217
第十三章 投降后的日本人	251

第一章

任务：研究日本

美国曾经与日本发生全面战争，也跟其他劲敌国家交过手，但在所有这些敌人中，日本人的脾性最古怪，也最难琢磨。他们不但是强大的对手，而且行为和思维习惯竟然全都与我们截然不同。因而必须引起重视，认真对待，这在其他战争中从没出现过。我们跟此前 1905 年的沙俄几乎面临同样的问题^①，作战对手都是同一个民族，他们的传统不属于西方文化，但又经过充分的武装训练，甚至全民皆兵。在西方国家，人们对那些出于人道的战争惯例已经达成共识，但对日本人来说，这些东西显然毫无意义。如此看来，太平洋战争不仅是进行一系列的岛屿登陆作战，或者是克服困难卓绝的后勤补给，熟悉“敌性”也是一个重要课题，要想与日本人打仗，就必须先了解他们的行为习惯。

① 1904 年爆发日俄战争，到 1905 年结束，双方投入兵力都超过百万，伤亡惨重，最后在美国的调停下，俄国承认日本独占朝鲜的权益，把辽东半岛和南满铁路的特权转让给日本，并把中国库页岛南部让给日本。（编译者注）



图注

长崎入岛的荷兰商人，是自1640年幕府实行锁国政策后唯一获准在日经商的欧洲人，但他们的行动经常受到严格的监视与限制。最初他们只被准许一年赴日一次，并参见江户的大将军。这种经商方式后来成为把西方工业革命和科学革命知识传入日本的途径。图中的荷兰人手持望远镜正观察远处的海面，这种新奇的东西令当地的日本人充满好奇。

这项任务十分艰巨，困难也很明显。日本的国门刚刚打开75年，之前一直都推行闭关锁国政策，人们描述日本的时候，使用的一些词句往往很荒谬，令人感到困惑，比如“但是……却又……”之类，在描述世界其他民族时，从来没有像这样的。一位严谨的研究专家谈到其他民族时，不会刚说过他们彬彬有礼，就再加上一句：“但是，他们又很蛮横倔强。”通常也不会说“他们无比顽固”，转而又说“但是，他们很能适应暴力革命”；或者说这个民族性格温顺，又说他们不肯轻易屈服上级的管教；说他们忠诚厚道，又说“但是心存叛逆，怨恨满腔”；说他们本性勇敢，又说他们十分怯懦；说他们爱自己的面子，